



**CORREGIDOR**

## **Caminos para la paz**

### **Literatura israelí y árabe en castellano**

Compilación, edición y prólogo: Cristián Ricci e Ignacio López Calvo

Pocos conflictos internacionales han recibido tanta atención de la prensa internacional y han durado tanto tiempo en el subconsciente colectivo de la comunidad internacional como la incesante lucha armada entre israelíes y palestinos. Para mayor desconcierto, la llama de la incertidumbre se ha avivado aún más con la desaparición de Sharon y Arafat del panorama político, el resultado de las elecciones democráticas en los territorios palestinos y las protestas contra la controvertida publicación, el 30 de septiembre de 2005, de doce caricaturas del profeta islámico Mahoma en el periódico danés Jyllands-Post y más tarde en otros diarios europeos. Hasta ahora, dicha polémica ha causado más de un centenar de muertos, la quema de varios consulados generales y embajadas e, inesperadamente, un mayor antagonismo contra el mundo judío, a raíz de la convocatoria por un diario iraní de un concurso para dibujantes de caricaturas que deseen mofarse del Holocausto. Con estos y otros asuntos en mente, pusimos en marcha un proyecto con el título provisional de Unidos por un idioma (que más tarde fue bautizado con el de Caminos para la paz), cuyo propósito era la edición de una colección de textos literarios escritos en castellano por autores árabes e israelíes. A priori, nuestra intención era que la mayoría de las contribuciones, si no todas, trataran de algún modo el tema del desencuentro entre árabes e israelíes en Oriente Medio, para ofrecer así una vía alternativa de diálogo, la literatura, que quedara lo más lejos posible de un debate político que hasta ahora parece haber sofocado el verdadero diálogo y el avance hacia la paz. La idea, dicho sea de paso, nació inspirada por el espíritu de la escuela de entrenamiento musical para niños palestinos e israelíes que en su momento crearon el director de orquesta israelí-argentino Daniel Barenboim y el difunto académico y ensayista palestino Edward Said, y que les valió el Premio Príncipe de Asturias para la Concordia. En lugar de la música, en este caso el punto de partida que una estos dos mundos enfrentados desde hace más de medio siglo ha de ser esa lengua a la que ambos pueblos (y el árabe en especial) tanto contribuyeron. Las palabras, y no las balas, sirven aquí de escalera para trepar muros y salvar obstáculos. Por desgracia, cada nuevo derramamiento de sangre aleja ese utópico (en el sentido optimista de la palabra) momento en que triunfen la reconciliación y la fraternidad.

La historiografía permite evidenciar que fue en el Al-Andalus multicultural, plurilingüe y multiétnico de la alta Edad Media donde árabes y judíos comenzaron a darle matices orientales a un castellano en ciernes. El balbuceo poético y eminentemente popular de las jarchas da paso, ya en la baja Edad Media, al erudito aporte filosófico, filológico y científico de las culturas semíticas, base fundacional de uno de los grandes monumentos culturales del medievalismo europeo: la escuela de traductores de Toledo. En esta antología volvemos a insistir, aunque desde el libro, en la necesidad de crear un locus amoenus donde los herederos culturales del médico y humanista judío Maimónides; y del filósofo, médico y matemático árabe Averroes sigan contribuyendo a la expansión del castellano y al entendimiento de los pueblos. En efecto, estos dos cordobeses del siglo XII usaron como suya este idioma común que vuelve a unir en esta antología a dos pueblos semitas hermanos.

Ya en el ámbito de la literatura árabe de expresión castellana los marroquíes son los más prolíficos. Motivos históricos y geopolíticos como la presencia española en el país magrebí (1912-1956), la intervención de militares y civiles marroquíes en la Guerra Civil española en ambos bandos de la contienda y el nuevo flujo migratorio, que registra importantes cifras desde la definitiva inserción de España en el contexto de la economía de Europa en los años noventa del siglo pasado, parecen ser los temas predominantes de su producción literaria. Para la mayoría de los escritores marroquíes de expresión castellana, Palestina o -"el problema palestino"- tiende a estar lejos de

sus proyectos literarios inmediatos. Se puede entender que dicha ausencia sea debida a que Marruecos es uno de los pocos países del mundo árabe-musulmán donde todavía siguen conviviendo las tres religiones monoteístas con alto grado de respeto y convivencia. La participación de una mayoría de colaboradores marroquíes nos alienta a dirigir la mirada hacia España; una España que en estos últimos meses ha vuelto a ser noticia de un nuevo arribo masivo de inmigrantes africanos que causa estupor en aquellas personas y entidades políticas que la piensan como una nación cultural y religiosamente homogénea, blanca y definitivamente inserta en el concierto europeo. Esta antología, por ende, responde en gran parte al llamado humanista en el que la España de los nuevos ricos parece no reaccionar ante una nueva serie de asesinatos, maltratos y explotación a inmigrantes por el simple hecho de serlo. He aquí lo que muchos intelectuales españoles vienen pronunciando desde hace más de cincuenta años.

En esta antología se podrán leer textos de la mayoría de los escritores que han fundado la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE) en el año 1997. En primer lugar, se advierte que el noventa y cinco por ciento de las contribuciones corresponden al género del relato corto. No es un detalle mínimo, aunque sí predecible: el relato corto tiene una tradición ancestral en la literatura marroquí y árabe en general. La mayoría de los relatos corresponden al norte de Marruecos. Presentamos también los aportes de dos escritores de origen palestino. Uno vive en Chile y preside varias asociaciones árabe-palestinas en el país trasandino. Su contribución es definitivamente fundamental no sólo por la importante presencia de árabes en el continente americano, sino también por el creciente interés comercial y cultural de los países árabes en Sudamérica. En esta vena, no resulta extraño que en Argentina se esté por fundar la biblioteca árabe más grande en suelo no musulmán. El otro escritor palestino ejerce la docencia en Estados Unidos y es un valuarte de los estudios hispanoárabicos en Norteamérica.

La antología cuenta con veinticuatro autores residentes en Israel, un autor judío de Marruecos, y doce árabes (marroquíes y palestinos). En cualquier caso, he aquí una hermosa colección de textos más o menos polémicos. Los hay de varios géneros y han sido escritos por hombres y mujeres de varias generaciones, todos ellos dispuestos a dialogar si bien indirectamente, por medio de la literatura y la creatividad.

**Ignacio López-Calvo** es profesor de literatura latinoamericana en la University of North Texas. Ha publicado cuatro libros sobre literatura y cultura latinoamericana: *Written in Exile. Chilean Fiction from 1973-Present* (Routledge, 2001); *Religión y militarismo en la obra de Marcos Aguinis 1963-2000* (Mellen Press, 2002); *"Trujillo and God": Literary Representations of the Dominican Dictator* (University Press of Florida, 2005); e *Imaging the Chinese in Cuban Literature and Culture* (University Press of Florida, 2008). Ha editado también el libro *Alternative Orientalisms in Latin America and Beyond* (Cambridge Scholarly Publishing, 2007). Asimismo, ha publicado numerosos artículos sobre literatura y cultura hispanas en revistas académicas.

**Cristián H. Ricci** es doctor en filología española por la Universidad de California, Santa Bárbara (2004). Se especializa en el modernismo español e hispanoamericano, la vanguardia española, la Guerra Civil y la literatura marroquí de expresión castellana y catalana. Es profesor fundador de la Universidad de California, Merced. En 2008, el CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) y el Instituto de Estudios Madrileños publicarán su libro *El espacio urbano en la narrativa del Madrid de la Edad de Plata (1900-1938)*. Ha publicado artículos sobre modernismo, bohemia y fin de siglo, así como sobre literatura marroquí. En 2009 publicará un libro sobre literatura marroquí en castellano.